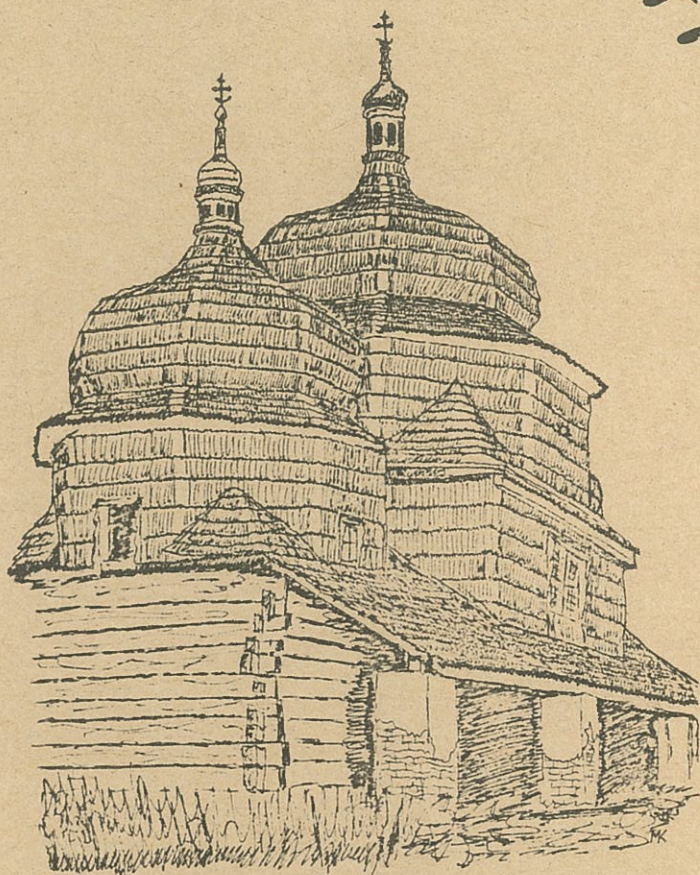


DE ZOPU

КАРПАТУ



Klub Turystyczny Elektryków
STUKA

Politechnika Warszawska 1991

DE ZOPU KAPITAŁU



Klub Turystyczny Elektryków
STUKA
Politechnika Warszawska 1991

Słowo o języku i wymowie

Gwara łemkowska mimo ścisłej przynależności do języka ukraińskiego posiada kilka cech szczególnych odróżniających ją od mowy literackiej ukraińskiej. Wskutek bliskiego i długiego sąsiedzowania z innymi narodami, język Łemków w sposób naturalny przejął niektóre słowa, wymowę i akcent.

W śpiewniku obok zapisu w alfabecie ukraińskim umieszczony jest zapis fonetyczny mający ułatwić prawidłową wymowę. Oprócz tego umieszczamy poniżej kilka ogólnych zasad, którymi należy kierować się przy posługiwaniu się językiem ukraińskim i łemkowskim.

- в - wymawia się jako głoskę pośrednią między [u] i [w] jeśli stoi przed spółgłoską lub na końcu wyrazu. W zapisie fonetycznym oznaczono taką wymowę jako [w̄]. W pozostałych przypadkach czyta się jak normalne [w].
- і - czytamy jak zwykle, krótkie [i].
- ї - czytamy jak długie [ji].
- ї̇ - to długie [j], ale krótsze od poprzedniego.
- и - czytamy jak [y].
- и̇ - to charakterystyczne dla Łemków twarde, gardłowe [y].
- е - czytamy [je].
- е̇ - czytamy [e].
- х - czytamy jak [ch], bezdźwięcznie!
- г - czytamy jak [h], bardzo dźwięcznie. W gwarze łemkowskiej głoskę tą wymawia się niekiedy jak [g].
- я - czytamy dźwięcznie, jak przedniojęzykowe, "sceniczne" [j]. Przed і, я, и, ь czytamy jak [j].
- з, с, ц - przed ь, і, е, и, я w gwarze łemkowskiej wymawia się miękko jak [ż], [ś], [ć].
- ь, е, я, и - zmiękczaają stając się twardymi np: ле czytamy [le], а nie: [lie].
- е, и - nie zmiękczaają poprzedzającej je spółgłoski np. великий czytamy [wełykyj].
- о - nigdy nie przechodzi w [a] jak w języku rosyjskim! Zawsze czytamy [o].

А чия то хижа	A czyja to chyża /F
Стоїть при долині	Stojit' pry dolyni /F
Чиє то дівчатко	Czyje to diwczatko /C
Шіє на машині?	Szyje na maszynie /F (FCF)

Машина теркоче,	Maszyna terkocze,
А дівчатко плаче	A diwczatko płacze
Верни же ся, верни,	Werny że sia, werny,
Мій милий козаче	Mij mylyj kozacze

Не верну, не верну,	Ne wernu, ne wernu,
Бо не мам ку кому	Bo ne mam ku komu
Линив-ем дівчатко,	Łyszywem diwczatko,
Лем сам не знам кому	Łem sam ne znam komu

Як ми ся любили,	Jak my sia l'ubyly,
Суши вербы цвили	Suchy werby cwily
Як ми перестали,	Jak my perestaly,
Зелени зів'яли	Zeleny ziw'ialy

Як му ся любили,	Jak my sia l'ubyly,
Рибко моя, рибко	Rybko moja, rybko
Тераз ся на тебе	Teraz sia na tebe
посмотрити бридко.	Posmotryty brydko

хижа	- chałupa łemkowska
линив-ем	- rzuciłem, zostawiłem
сухи вербы цвили	- suche wierzby kwitły
зів'яли	- więdły

4

БИЛА МЕНЕ МАТИ

D E¹ A¹

Была мене мати

Była мене maty

G A D

Березовим прутом,

Berezowym prutom,

D G A

Що би-и я не стояла

Szczoby by-м ja не stojąła

G A¹ D

З молодим рекрутом.

Z młodym rekrutom.

A я собі стояла,

A ja sobi stojąła,

Аж кури запили,

Aż kury zapiły,

На двері воду ляла,

Na dwerі wodu lała,

Щоби не скрипіли.

Szczoby не skrypiły.

На двері воду ляла,

Na dwerі wodu lała,

На пальцях ходила,

Na palciach chodyła,

Щоб мати не почувла,

Szczoby maty не poczuła,

Щоби не сварила.

Szczoby не swaryła.

A мати не спала,

A maty не spała,

Та-й все добре чула,

Ta-j wse dobre czuła,

Та мене не сварила -

Ta mene не swaryła-

Сама така була.

Sama takaja buła.

березовим прутом - brzozowym prętem
 все добре чула - wszystko dobrze słyszała
 була - była (czyt. buła) ← od być
 била - biła (czyt. była) ← od bić

а Еґ

Вже сонце низенько,

а d

Вже вечір близенько,

а Еґ

Спішу я до тебе,

а Еґ а

Ти-ж моє серденько.

Спішу я до тебе,

Ще-й до твоїй хати,

Як ти мене впустити,

Щоб не чула мати.

А я го пускала;

За ручку стискала,

Ой, як випускала,

Плакала, ридала,

Ой, як випускала,

Правдоньки питала.

Чи ти мене любиш,

Ой, чи ти смієшся,

До другої ходиш,

Та-й не признаєшся.

А я тебе люблю,

Ще-й любити буду,

Тільки признаюся

Що брати не буду.

Ой, Боже, мій Боже,

Що я наробила,

А він жінку має,

А я полубила.

А він жінку має,

Ще-й діточок двоє,

Ще-й діточок двоє,

Чорняві обоє.

Wże sonce nuzencko,

Wże wieczir bliuzencko,

Spiszu ja do tebe,

Ty-ż moje serdenko.

Spiszu ja do tebe,

Szcze-j do twojij chaty,

Jak ty mene wpustysz,

Szczob ne czuła maty.

A ja ho puskała;

Za ruczku styskała,

Oj jak wypuskała,

Plakała, rydała,

Oj jak wypuskała,

Prawdońky pytała.

Czy ty mene lubysz,

Oj, czy ty smijeszsia,

Do druhoji chodysz,

Ta-j ne przyznajeszsia.

A ja tebe lublu,

Szcze-j lubyty budu,

Tilky przyznajusia

Szczo braty ne budu.

Oj, Boże, mij Boże,

Szczo ja narobyła,

A win żinku maje,

A ja polubyła.

A win żinku maje,

Szcze-j ditoczok dwoje,

Szcze-j ditoczok dwoje,

Czorniawi oboje.

вже	- już
ридала	- rozpaczała
щоб не чула мати	- żeby matka nie słyszała
правдоньки питала	- o prawdę pytałam
він	- on

Ой, не ходи, Грицю,	Oj, ne chody, Hryciu,	/a
Та-й на вечорниці,	Ta-j na wieczornyci,	/E ^T a
Бо на вечорницях	Bo na wieczornyciach	/a
Дівки-чарівниці:	Diwki-czariwnyci:	/E a G
Котра дівчина	Kotra diwczyna	/C
Чорні брови має,	Czorni browy мае,	/G E ^T
То тая дівчина	To taja diwczyna	/a
Усі чари знає.	Usi czary znaє.	/E ^T a G

C

Лучше було /x2/ не ходити,	Łuczsze buło /x2/ ne chodyty,	
G d E ^T		
Лучше було /x2/ не любити,	Łuczsze buło /x2/ ne lubyty,	
a		
А ще краще /x2/ та-й не знати,	A szcze kraszcze /x2/ ta-j ne znaty,	
E a G		
Чи тепер /x2/ покидати.	Czy teper /x2/ pokydaty.	
Покидати заль, заль,	Pokydaty žal, žal,	/C
Бо карії очі,	Bo kariji oczi,	/G C
Женитися не буду,	Zenytyisia ne budu,	/a
Бо ми ся не хоче.	Bo mi sia ne chce.	/E ^T a

Ти не піп, я не дяк,	Ty ne pip, ja ne diak,
Не цілуй мене так,	Ne ciuj mene tak,
Нехай мене поцілує	Nechaj mene pociuje
Запорозький козак.	Zaporozkyj kozak.

Запорозькі козаки,	Zaporozki kozaky,
Хороші люди,	Chorosziji ludy,
Як він мене поцілує,	Jak win mene pociuje,
То знаку не буде!	To znaku ne bude!
Ой, так, моя доню,	Oj, tak, moja doniu,
І я так робила,	I ja tak robyła,
Свого мужа шанувала,	Swoho muža szanuwała,
А чужих любила.	A czużych lubyła.
Полubiла гультая,	Polubyła hultaja,
Така доля моя,	Taka dola moja,
Та-й не знаю, що робити,	Ta-j ne znaju, szczo robyty,
Чи кидати, чи любити.	Czy kydaty, czy lubyty.

чарівниця - czarownica
 котра - która
 брови - brwi
 усі - wszystkie

а ще краще - jeszcze lepiej
 піп - pop
 дяк - diak
 покидати - porzucić



В ТЕМНУ НІЧКУ

В темну нічку в убочі	W temnu niczku w uboczy	/a
Со́ва гука́т по но́чи,	Sowa hukat po noczy,	/d a
Дри́млю́т горк, лю́де спя́т,	Drymlut hory, lude spiat,	/a K ^T a
Лем Га́нічка з Ва́нічком	Lem Haniczka z Waniczkom	/a F
По́зераю́т со́й в. о́чи,	Pozerajut soj w oczy,	/C K ^T a
По́зераю́т со́й в о́чи лем.	Pozerajut soj w oczy lem.	/a K ^T a

Прыту́ль же́ ня, Ва́нічку!	Prytul że nia, Waniczku!
Да́й ми́ га́мці, Га́нічко!	Daj mi hamci, Haniczko!
Ту́ не ви́дит ни́хто на́с,	Tu ne wydyt nycho nas,
Лем ми́сячок на́ не́бі-	Lem misiaczok na nebi-
Прыту́льне́ ся́ ку́ со́бі,	Prytulne sia ku sobi,
Прыту́льне́ ся́ ку́ со́бі лем.	Prytulne sia ku sobi lem.

За́шов ми́сяц за́ хи́ару	Zaszow misiac za chmaru
И́ не ви́ди́в жу́ па́ру,	I ne wydiw juz paru,
Што́ ро́били́ они́ та́м.	Szto robyly ony tam.
Та́м Га́нічка́ з Ва́нічком	Tam Haniczka z Waniczkom
По́зера́ли на́ хи́ару,	Pozerały na chmaru,
По́зера́ли на́ хи́ару лем.	Pozerały na chmaru lem.

Чо́м ти́ хи́аро, за́здрости́ш	Czom ty chmaro, zazdrostysz
То́го ща́стя́ лю́бости,	Toho szczastia lubosty,
На́й та́ ві́тры ро́зду́ють ге́н;	Naj tja wity rozdujut hen;
На́й Га́нічка́ з Ва́нічком,	Naj Haniczka z Waniczkom,
По́кля́ хта́т, ся́ лю́бу́ють,	Pokla chtiat, sia lubujut,
По́кля́ хта́т, ся́ лю́бу́ють лем.	Pokla chtiat, sia lubujut lem.

В темну нічку в убочі	W temnu niczku w uboczy
Со́ва гука́т по но́чи,	Sowa hukat po noczy,
Ду́ють ві́тры го́рами ге́н...	Dujut wity horamy hen...
Лем по́токи, па́рі	Lem potoky, paryji
Спо́мина́ють за́ ни́ми,	Spomynajut za nymy,
Спо́мина́ють за́ ни́ми лем.	Spomynajut za nymy lem.

дри́млю́т	- drzemia
по́кля́ хта́т	- róki chca
га́мці	- buzi (гамбца - usta)
па́рі	- jary

ДЕ ГОРИ КАРПАТИ

9

д АГ д АГ д АГ д
Де гори Карпати, де Писаний Камінь,
г СГ F DГ
Туман в полонинах пливе.
г д
Тебе, рідний краю, до болю кохаю,
АГ д (DГ)
Навік полонив ти мене!

De hory Karpaty, de Pysanyj Kamiń,
Tuman w połonynach plywe.
Tebe, ridnyj kraju, do bol'iu kochaju
Nawik połonyw ty mene!

Гей-гей, гей-гей...

Такому коханню в житті не зів'яти,
А в серці завжди берегти.
В Карпати, в Карпати, в далекі Карпати
Лети, моя пісне, лети!

Takomu kochann'iu w żytt'i ne ziwjaty
A w serci zawždy berehty.
W karpaty, w Karpaty, w daleki Karpat
Łety, moja pisne, łety!

Лети в Чорногору, в її полонини,
Спочинь на ялиці стрункій,
Вдар громом об скелі, котись по долині,
Верхами неси гомін мій.

Łety w Czarnohoru, w jiji połonyny,
Spoczyń na jałyci strunkij,
Wdar hromom ob skeli, kotys' po dolyni
Wercha nesy homin mij.

полонити	- oczarować, zachwycić
ялиця струнка	- smukła jodla
котись	- potocz się
гомін	- echo
Такому коханню в житті не зів'яти,	- Taka miłość w życiu nie zagaśnie,
А в серці завжди берегти	- Na zawsze strzeżona w sercu.

С
 Ей, крочком, коні, крочком,

С
 Ей, крочком, коні, крочком,
 С G⁷ С

Гори тим поточком.

С
 Ей, черкают парибци,
 d G⁷

Черкают парибци,
 С G⁷ С

Під нашим облачком.

Ей, хоц бы-сте черкали,
 Ей, хоц бы-сте черкали
 Звечера до рана,
 Ей, я ку вам не вийду,
 Я ку вам не вийду,
 Бо я зрукована.

Ей, бо я зрукована,
 Ей, бо я зрукована
 За білого пана,
 Ей юж дві неділеньки,
 Юж дві неділеньки,
 Як я ручку дала.

Ей, дала я му ліву,
 Ей, дала я му ліву
 З великого гніву,
 Ей ищм му дам праву,
 Ищм му дам праву
 З великого жалю!

Ej, kroczkom, koni, kroczkom,

Ej, kroczkom, koni, kroczkom

Hory tym potoczkom.

Ej, czerkajut parybc' i,

Czerkajut parybc' i,

Pid naszym obiaczkom.

Ej, choc byste czerkały,
 Ej, choc byste czerkały
 Zweczera do rana,
 Ej, ja ku wam ne wyjdu,
 Ja ku wam ne wyjdu,
 Bo ja zrukowana.

Ej, bo ja zrukowana,
 Ej, bo ja zrukowana
 Za biłoho pana
 Ej już dwi niediłeńky,
 Już dwi niediłeńky,
 Jak ja ruczku dała.

Ej, dała ja mu liwu,
 Ej, dała ja mu liwu
 Z wełykoho hniwu,
 Ej iszczy mu dam prawu,
 Ej iszczy mu dam prawu
 Z wełykoho žal' iu!

ІВАНКУ, ІВАНКУ

11

Іванку, Іванку,
 З того боку ярку,
 З того боку ярку,
 Пішла бми до тебе,
 Пішла бми до тебе,
 Взяла бода лавку.
 Лавочка тоненька,
 Вода студененька,
 А я молоденька:
 Могиабся зломити,
 Могиабся зломити,
 Жаль ми ся втопити.

Iwanku, Iwanku, /d
 Z toho boku jarku, /d
 Z toho boku jarku, /B C F D^T
 Piszia bym do tebe, /g
 Piszia bym do tebe, /d
 Wziała woda ławku. /A^T d (D^T)
 Ławoczka toneńka,
 Woda studeneńka,
 A ja moideneńka:
 Mohiabsia złomyty,
 Mohiabsia złomyty,
 Żal mi sia wtopyty.

Іванку, вечерком
 Прийди до ня тайком,
 Прийди до ня тайком.
 Дам я тобі знати,
 Коли вийдуть з хати
 І нянько і мати.
 На плоти солома,
 Не йди-стари дома,
 Не йди-стари дома,
 А як буде сіно,
 А як буде сіно,
 Можеш зайти сміло.

Iwanku, wieczerkom
 Pryjdy do nia tajkom,
 Pryjdy do nia tajkom,
 Dam ja tobi znaty,
 Koły wyjdut' z chaty
 I niańko i maty.
 Na płoti sołoma,
 Ne jdy-stari doma,
 Ne jdy-stari doma,
 A jak bude sino,
 A jak bude sino,
 Możesz zajty smiło.

Приходи тихенько,
 Як стане темненько,
 Як стане темненько,
 Ворота скрипливі,
 Сусиди брехливі,
 Варуйся, серденько.
 На ярку, на ярку
 Взяла вода лавку,
 Взяла вода лавку,
 На крилах кохання,
 На крилах кохання,
 Прилети, Іванку.

Prychody tycheńko,
 Jak stane temneńko,
 Jak stane temneńko,
 Worota skryplywi,
 Susidy brechlywi,
 Warujsia, serdenko.
 Na jarku, na jarku
 Wziała woda ławku,
 Wziała woda ławku,
 Na kryłach kochannia,
 Na kryłach kochannia,
 Priety, Iwanku.

Кохання, кохання,
 Дівоче страждання,
 Дівоче страждання,
 Лем раз любовання,
 Лем раз любовання,
 А сто раз чекання.

Kochannia, kochannia,
 Diwocze strażdannia,
 Diwocze strażdannia,
 Lem raz lubowannia,
 Lem raz lubowannia,
 A sto raz czekannia.

страждання - cierpienia
 лавка - kładka
 зломити - złamać
 нянько - tata

не йди - nie idź
 ворота скрипливі - drzwi skrzypiące
 сусиди брехливі - sąsiedzi kłamliwi
 варуйся - strzeż się

з того боку ярку - z tej strony jaru

ЇХАВ КОЗАК ЧЕРЕЗ МІСТО

д в с^т
Їхав козак через місто, Jichaŭ kozak czerez miasto,

ґ г а^т
Під копитом камінь приснув, Pid kopytom kamiń prysnuŭ,

а^т д в с^т
Да-гей, гей, Da-hej, hej,

ґ г а^т
Під копитом камінь приснув, Pid kopytom kamiń prysnuŭ,

а^т д
Да-гей. Da-hej.

Камінь приснув, козак свиснув,
До серденька кріс притиснув... Kamiń prysnuŭ, kozak swysnuŭ
Do serdeńka kris prytysnuŭ...

Кріс притиснув до серденька,
Закувала зозуленька... Kris prytysnuŭ do serdeńka,
Zakuwała zozuleńka...

Не куй, не куй, зозуленько,
Хай співає соловейко... Ne kuj, ne kuj, zozuleńko,
Chaj spiwaje sołowejko...

Соловейко, милий брате,
Виклич мені дівча з хати... Sołowejko, miłyj brate,
Wyklycz meni diŭcza z chaty...

Виклич мені дівча з хати,
Маю єї що-сь спитати... Wyklycz meni diŭcza z chaty,
Maju jeji szczo-s' spytaty...

Маю єї то спитати,
Чи не була дома мати... Maju jeji to spytaty,
Czy ne była doma maty...

Чи не була, не сварила,
Що з козаком говорила... Czy ne była, ne swaryła,
Szczoz kozakom howoryła...

А я мати признаюся,
Що з козаком люблюся... A ja maty pryznajuśia,
Szczoz kozakom lubujuśia...

А я мати правду скажу,
Що з козаком спати лажу... A ja maty prawdu skažu,
Szczoz kozakom spaty lažu...

кріс - karabin
хай - niech
соловейко - słowik

виклич - wywołaj
била - biała

КЕД МІ ПРИШЛА КАРТА

13

а д а К^Г а К^Г а

Кед мі пришла карта нароковац,

а Ф С д К^Г

Став я свого няня дошквовац:

а Ф

Встанте, няню, з гробу,

Г С К^Г

зробте таку волю,

а д а К^Г а К^Г а

Идте за ня служиц на ту войну...

Не піду я служиц на ту войну,

Ні, не піду служиц я за тебе;

Кед ти пришла карта,

идий на воєнку,

Ид на войну служиц сам за себе!

Мої камаратя, вчмыте голю,

Идте за ня служиц на ту войну,

Бо я ішм младий

і иладе дівча мам-

Як ня wyrucmyte, vsytko vam dam!

Як мі пришла карта нароковаць

Став я музкантив дошквовац:

Гей вы, музканти,

заграйте мі чардаш,

Най сой витанцюю свій иладий час!

Стали музканти чардаш грати,

Стали мі ся з очм сизм ляти...

Ніхто не заплаче,

ні отец, ні матка,

Лем за мною заплачут три дівчатка

А една заплаче, бо я ей брат,

А друга заплаче, бо я ей рад,

А третя заплаче,

бо плакати мусит,

Бо она од мене перстен носит.

Kied mi pryszla karta narokowac,

Staw ja swoho niania doszykowac:

Wstante, nianiu, z hrobu,

zrobte taku wolu

Idte za nia sluzyc na tu wojnu...

Ne pidu ja sluzyc na tu wojnu

Ni ne pidu sluzyc ja za tebe;

Kied ty pryszla karta,

idyj na wojenku,

Id na wojnu sluzyc sam za sebe!

Moji kamaratja, wczynte wolu,

Idte za nia sluzyc na tu wojnu,

Bo ja iszczy mladyy

i mlade diwczamam-

Jak nia wyruczyte, wszytko wam dam!

Jak mi pryszla karta narokowac

Staw ja muzykantiw doszykowac:

Hej wy, muzykante,

zahrajte mi czardasz,

Naj soj wytancuju swiy mladyy czas!

Staly muzykante czardasz hraty

Staly mi sia z oczy syzy latty...

Nichto ne zaplacze,

ni otec, ni matka,

Lem za mnom zaplaczut try diwczatka

A jedna zaplacze, bo ja jej brat,

A druha zaplacze, bo ja jej rad,

A tretia zaplacze,

bo plakaty musyt,

Bo ona od mene persten nosyt.

кед мі пришла карта нароковац - kiedy przyszło wezwanie do wojska
 няню - ojciec
 най сой - niech sobie
 як ня wyrucmyte - jak mnie wyręczycie
 перстен - pierścień

а

Лісом, лісом при долині

Lisom. lisom pry dołyni

с

Зозуленька кукат нині.

Zozuleńka kukat nyni.

прислів:

с

d

Гей-я, гой, лелія

Hej-ja, hoj, lelija

а

г

а

Любовання то велика пасія.

Lubowania to welyka pasuja.

Лісом, лісом коло річки,

Lisom, lisom koło riczky,

Ходьм, мила на орішки.

Chodmy, myła na oriszky.

Мы орішків не збирали,
Лем бьсь им ся любовали.

My oriszkiw ne zbyrały,
Lem byś my sia lubowały.

Лісом, лісом за горами,
Ходьм, милий за грибами.

Lisom, lisom za horamy,
Chodmy, mylyj za hribamy.

А им грибів не збирали,
Лем бьсь им ся любовали.

A my hribyў ne zbyrały,
Lem byś my sia lubowały.

Лісом, лісом при долині
Зозуленька кукат нині.

Lisom, lisom pry dołyni
Zozuleńka kukat nyni.

нині - dzisiaj



е	а		
Мам я красну заградочку,	Н ^і е D ^і	Мам ja krasnu zahradoczku,	
	ухаха,		uchacha,
Б	а		
Мам я красну заградочку,	Б ^і Н ^і	Мам ja krasnu zahradoczku,	
	парада, парада.		parada, parada.
е	а		
А в ній росте фіялочка,	Н ^і е	А ъ nij roste fijałoczka,	
	чір, чір, чірада.		czir, czir, czirada.

Фіяловка дрібно сходит,	Фijałoczka dribno schodyt,
Моя мила смутна ходит.	Moja myła smutna chodyt.

Моя мила лежить хора,	Moja myła leżyт chora,
Треба піти по дохтора.	Treba pity po dochtora,

По дохтора и по бабу,	Po dochtora i po babu,
Жебм дала яку раду.	Zeby dała jaku radu.

Баба пришла, раду дала:	Baba przysła radu dała:
Будеш дітко колмсава!	Budesz ditko kolysawa!

Бабо, бабо, идь ми з очм,	Babo, babo, id' mi z oczy
И не спава з милми гночм!	Ja ne spaва z myłym hnoczy!

Ани гводне, ани гночм,	Any hwodne, any hnoczy,
Лем кусьціцька полівночм...	Lem kus'cic'ka popiwnoczy...



ґ		
Над водом кряк (x2)		Nad wodom kriak (x2)
Сґ	ґ	
В тій воді рак (x2)		W tij wodi rak (x2)
ґ	В	
Серед води. рибонька,		Sered wody rybońka,
В	ґ	
Серед села дівонька		Sered seła diwońka
ґ (Сґ)	ґ	
Котру нам рад (x2)		Kotru nam rad (x2)

Дукат бми дав (x2)	Dukat bym daŵ (x2)
Жебм-и з ньом спав (x2)	Zebym z niom spaŵ (x2)
Она дукат не хтіла,	Ona dukat ne chtiła,
Мене з пеца дрилїла	Mene z peca dryliła
На землю влав (x2)	Na zemliu wpaŵ (x2)

А ции я пес (x2)	A cym ja pes (x2)
Же ня не хцеш? (x2)	Ze nia ne chcesz (x2)
Я за тїї дукати	Ja za tiji dukaty
Возму собі не таку,	Wozmu sobi ne taku,
Яка ти е! (x2)	Jaka ty je! (x2)

Дивча мое (x2)	Diwczа moje (x2)
Серце мое (x2)	Serce moje (x2)
Почекай ня до яри,	Poczekaj nia do jary,
Аж заквітут фїялм	Aż zakwytnut fijałm
Моя будеш! (x2)	Moja budesz! (x2)

Она ждала (x2)	Ona żdała (x2)
І чекала (x2)	I czekała (x2)
Не могла ся дочекац	Ne mohła sia doczekac
Не могла ся дочекац	Ne mohła sia doczekac
До Михала (x2)	Do Mychała (x2)

на землю влав - spadłem na ziemię
 почекай ня до яри - poczekaј na mnie do wiosny

НЕСЕ ГАЛЯ ВОДУ

17

d	А ^Г аС	
Несе Галя воду,		Nese Hala wodu,
Г	С ^Г F	
Коромисло гнеться,		Koromyslo hnetsia,
F	г А ^Г	
За нею Іванко		Za neju Iwanko
d	А ^Г d (С)	
Як барвінок веться.		Jak barwinok wjetsia.

Галю-з, моя Галю,	Halu-ż, moja Halu
Дай води напиться,	Daj wodu napytsia,
Ти така хороша,	Ty takachorosza,
Дай хоч подивиться.	Daj chocz podywysia.

Вода у ставочку	Woda u stawoczku
Та-й пиди, напийся,	Ta-j pidy, napyjsia,
Я буду в садочку	Ja budu w sadoczku
Прийди, подивиться.	Pryjdy, podywysia.

Прийшов у садочок,	Pryjszoŭ u sadoczok,
Зозуля кувала,	Zozula kuwała,
А ти-з мене, Галю,	A ty-ż mene, Halu,
Та-й не шанувала.	Ta-j ne szanuwała.

Стелися, барвінку,	Stełysia, barwinku,
Буду поливати,	Budu polywały,
Вернися, Іванку,	Wernysia, Iwanku,
Буду шанувати.	Budu szanuwały.

Скільки не стелився,	Skilky ne steływsia,
Ти не поливала,	Ty ne polywała,
Скільки не вертався,	Skilky ne wertałwsia,
Ти не шанувала.	Ty ne szanuwała.

коромисло гнеться	- koromyslo się ugina
та-й пиди, напийся	- idź, napij się
подивиться	- popatrzeć
зозуля кувала	- kukułeczka kuwała
буду поливати	- będę podlewać
скільки	- ile razy
барвінок	- barwinek (roślina)

h

Ой верше, мій верше,

Oj wersze, mij wersze,

D Fis[†] G Fis[†]

Мій зелений верше,

Mij zełenyj wersze,

D A[†] D

Їж ми так не буде,

Już mi tak ne bude,

E[†] e h

Їж ми так не буде,

Już mi tak ne bude,

e Fis[†] h

Як ми було перше.

Jak mi było persze.

Рідна Лемковино,

Ridna Lemkównyno,

Зелени Карпати,

Zełeny Karpaty,

Де би Лемко не был,

De by Lemko ne był,

Де би Лемко не был,

De by Lemko ne był,

Нусить вас згадати.

Musyt' was zhadaty.

Бо лемківски гори,

Bo lemkiŵsky hory,

Долини прекрасни,

Dołyny prekrasny,

Не мож вас забити,

Ne moż was zabyty,

Не мож вас забити,

Ne moż was zabyty,

Ні в біді, ні в щасті.

Ni w bidi, ni w szczasti.

Ой верше, мій верше...

верше

- wierchu

де би Лемко не был

- gdzie by Lemko nie był

згадати

- wspominać

ПАЛИНОЧКА

19

Пилям палиночку,
 Іще буду пити,
 Мам мужа доброго
 Не буде ня бити.

Pyłam pałynoczku, /C F G C F G
 Iszcze budu pyty, /C F G C
 Mam muža dobroho, /G C
 Ne bude nia byty. /G E^T a

Ани ня не лас,
 Ани ня не бие,
 Іще ня над раном
 Перыном прикрис.

Any nia ne łaje,
 Any nia ne byje,
 Iszcze nia nad ranom
 Perynom prykryje.

Перыном прикрис,
 Іще поділує,
 Мам мужа доброго,
 Він мене шанує.

Perynom prykryje,
 Iszcze pociluje,
 Mam muža dobroho,
 Win mene szanuje.

Болит ня головка
 І межи плечима,
 Треба ми дохтора
 З чорними очима.

Bołyt nia hołowka
 I meży pieczyma,
 Treba mi dochtoria
 Z czornymy oczyma.

Не того дохтора,
 Що би знав лічити,
 Лем того дохтора,
 Що би знав любити.

Ne toho dochtoria,
 Szczo by znał liczyty,
 Lem toho dochtoria,
 Szczo by znał lubyty.

Не того дохтора,
 Що добре лікує,
 Лем того дохтора,
 Що добре цілує.

Ne toho dochtoria,
 Szczo dobre likuje,
 Lem toho dochtoria,
 Szczo dobre ciuje.

Заграйте, гудаци,
 Я буду платити,
 Мам мужа доброго,
 Не буде ня бити.

Zahrajte, hudacy,
 Ja budu płatyty,
 Mam muža dobroho,
 Ne bude nia byty.

палиночка	- gatunek wódki (palinka)
гудаци	- muzykanty
лічити	- leczyć
не буде ня бити	- nie będzie mnie bił
він	- on
плечо	- plecy

С Г^Т С
Пасла Ганця паві

Г С
На зеленіј траві,
Г

Пршлі до ній
Г^Т С

Тріе гусарьове:
Г^Т С

Подь, Ганічко з намі!

Не піду я з ваі
Де подію паві?
Вжеш паві
До зеленој траві
А сама подь з намі

Не піду я з ваі
Што-ж бн-і там робіла?
Будеш ти нам
Шварна Ганусенько,
Вінце доносила.

Не піду я з ваі
По світу гуляти
Бо бн ся іі
Поламали фалды
В зеленіі кабаті.

Фалды поламали,
Лічко бн змарніло,
Засмучена
Шварна Ганусенька
Світою бн ходіла.

Але я сі сяду
На довгу солосу,
Та я собі
На своїм кабаті
Фалдів не поломію.

Поламали ся іі
На кабаті фалды,
Любів мене
Шувній Івасенько,
Але не доправды.

Pasia Hańcia pawy

Na zełenij. trawі,

Pryszły do nīj

Trije husariowe:

Pod, Haniczko z namy!

Ne pidu ja z wamy
De podiju pawy?
Wyżeń pawy
Do zełenoj trawy
A sama pod z namy

Ne pidu ja z wamy
Sztoż bym tam robiła?
Budesz ty nam
Szwarna Hanuseńko,
Wynce donosiła.

Ne pidu ja z wamy
Po switu hulaty
Bo by sia mi
Połamaly faldy
W zełenim kabati.

Faldy połamaly,
Lyczko by zmarniło,
Zasmuczona
Szwarna Hanuseńka
Switom by chodyła.

Ale ja sy siadu
Na doihu solosu,
To ja sobi
Na swoim kabati
Faldiw ne polomiu.

Połamaly sia mi
Na kabati faldy,
Lubyw mene
Szuwnyj Iwaseńko,
Ale ne doprawdy.

гусарьове - huzarzy
подь - chodź
вжеш - porzuć, wyгнај
кабат - spódnica
світ - świat

СУСІДКА

21

а Еґ а
 Заспіваймо пісню веселеньку
 а д Е Еґ
 Про сусідку молоденьку
 С д а Еґ
 Про сусідку заспіваймо
 а Еґ Е
 Серця наші звеселяймо.

Zaspiwajmo pisniu weselenku
 Pro susidku molodeńku
 Pro susidku zaspiwajmo
 Sercia naszi zweselajmo.

С G
 Ой сусідко, сусідко, сусідко
 С
 Позич мені, решітко
 а Е
 Хай си мuku підтрасу
 Еґ а
 Завтра рано принесу
 Заспіваймо пісню веселеньку
 Про венгерку молоденьку
 Про венгерку заспіваймо
 Серця наші звеселяймо.

Oj susidko, susidko, susidko
 Pozycz meni reszitko
 Chaj sy muku pidtriasu
 Zaўtra rano prynesu
 Zaspiwajmo pisniu weselenku
 Pro wenherko molodeńku
 Pro wenherko zaspiwajmo
 Sercia naszi zweselajmo.

Ой венгерко, венгерко, венгерко
 Позич мені лusterко
 Хай си вуса підкручу
 Завтра рано доручу

Oj wenherko, wenherko, wenherko
 Pozycz meni lusterko
 Chaj sy wusa pidkruczu
 Zaўtra rano doruczu

Заспіваймо пісню веселеньку
 Про жіночку молоденьку
 Про жіночку заспіваймо
 Серця наші звеселяймо.

Zaspiwajmo pisniu weselenku
 Pro zinoczku molodeńku
 Pro zinoczku zaspiwajmo
 Serca naszi zweselajmo.

Маж жінку молоду, молоду
 Не пуцу її по воду, по воду
 Могла би ся втопити, втопити
 Мусів бим ся женити.

Maju žinku molodu, molodu
 Ne puszczu jiji po wodu, po wodu
 Mohła by sia wtopyty
 Musiў bym sia ženity.

решітко - sita, rzeszota
 підкручу - podkręcę
 вус - wąs

d g A
Тиха вода, тиха вода

Tycha woda, tycha woda

d A d
та-я лем на Бескиді,

Ta-j lem na Beskydi,

d g A
Давно, давно я не была

Dawno, dawno ja ne była

d A d
З милии на бесіді.

Z mylym na besidi.

B C F
Рада би я, рада би я

Rada by ja, rada by ja

C F A
Ту водицю пити,

Tu wodyciu pyty,

d g A
Рада би я, рада би я

Rada by ja, rada by ja

d A d
З милии говорити.

Z mylym howoryty.

Казав милий, казав милий,
Що мене попросить,
Як на горі, як на горі
Пшеницю покосить.
Він покосив, він покосив,
Вже-й осінь минає,
Він ся женить, він ся женить,
А мене лишає.

Kazał myłyj, kazał myłyj,
Szczó mene poprosyt',
Jak na hori, jak na hori
Pszenyciu pokosyt'.
Win pokosyŭ, win pokosyŭ,
Wże-j osiń mynaje,
Win sia ženyt', win sia ženyt',
A mene lyszaje.

Бодай тебе, мій миленький,
В боці закололо,
Що так скоро твоє серце
Мене позабуло.
Не забув я, не забудь я,
Лем собі думаю,
Де я з тобов, де я з тобов
Розмовляти маю.

Bodaj tebe, mój myleńkyj,
W boci zakołoło,
Szczó tak skoro twoje serce
Mene pozabuło.
Ne zabuŭ ja, ne zabuŭ ja,
Lem sobi dumaju,
De ja z toboŭ, de ja z toboŭ
Rozmowlaty maju.

Не рви, милий, не рви, милий,
Солодки малини,
Ой, не дури, ой не дури
Нараз дві дівчини.
Дві дівчини, дві дівчини
То велика зрада:
Одна плаче, друга плаче,
Третя тому рада.

Ne rwy, myłyj, ne rwy, myłyj,
Sołodky małyny.
Oj, ne dury, oj ne dury
Naraz dwi diŭczyny.
Dwi diŭczyny, dwi diŭczyny
To wełyka zrada:
Odna płacze, druha płacze,
Tretia tomu rada.

бесіда - rozmowa
лишає - pozycza

не дури - nie rozkochuj
велика зрада - wielka zdrada

а		
Чом ти не прийшов		Czom ty ne pryjszoŭ
а		
Як місяць зійшов		Jak misjac' zijszoŭ
С Г С А ^Г		
Я тебе чекала		Ja tebe czekała
д		
Чи коня не мав		Czy konia ne maŭ
С е а		
Чи стежки не знав		Czy steżky ne znaŭ
С К а (А ^Г)		
Мати не пускала?		Maty ne puskała?
І коня я мав		I konia ja maŭ
І стежку я знав		I steżku ja znaŭ
І мати пускала		I maty puskała
Найменша сестра		Najmensza sestra
Бодай не зросла		Bodaj ne wzrosła
Сидельце сховала.		Sidelce schowała.
А старша сестра		A starsza sestra
Сидельце знайшла		Sidelce znajsza
Коня осідлала		Konia osidlała
Поїдь братеньку		Pojid' brateńku
До дівчиноньки		Do diŭczynońky
Що тебе чекала.		Szczo tebe czekała.
Тече річенька		Tecze riczeńka
Невеличенька,		Newelyczeńka,
Скочу перескочу		Skocz u pereskocz u
Віддайте мене		Widdajte mene
Моя матінко		Moja matinko
За кого я хочу.		Za koho ja хочу.
Дум (x10)		Dum (x10)
Дум (x5)		Dum (x5)
Віддайте мене		Widdajte mene
Моя матінко		Moja matinko
За кого я хочу.		Za koho ja хочу.

СПИС ТРЕСЦІ

А чия то хыжа	3
Била мене мати	4
Весільна пісня	5
Вже сонце низенько	6
Віночок	7
Б темну нічку	8
Де гори Карпати	9
Ей, крочком, коні, крочком	10
Іванку, Іванку	11
Іхав козак через місто	12
Кед мі пришла карта	13
Лісом, лісом	14
Мам я красну заградочку	15
Над водом кряк	16
Несе Галя воду	17
Ой верше мій - 1	18
Палиночка	19
Пасла Ганцья пави	20
Сусідка	21
Тиха вода	22
Чом ти не прийшов	23

Klub Turystyczny Elektryków "STYKI"

Politechnika Warszawska

pl. Politechniki 1 pok 87

SPIEWNIK PRZYGOTOWALI:

Marek K. koordynator
Tomasz Ł. montaż elektroniczny
Monika W. montaż tradycyjny
Justyna
Agata] siła fachowa